

ENTRE EL LÁTIGO Y LA ESCRITURA: FORMAS NARRATIVAS DE LA ESCLAVITUD EN LA NOVELA CONTEMPORÁNEA¹

Daiana Nascimento dos Santos

(Centro de Estudios Avanzados-Universidad de Playa Ancha, Chile)

Daiana.nascimento@upla.cl

Fecha de recepción: 25-1-2018 / Fecha de aceptación: 4-5-2018

RESUMEN:

En el ámbito de los Estudios Postcoloniales, de los Estudios Culturales y de la Nueva Narrativa de tema historiográfico, proponemos un breve panorama crítico sobre la representación de la esclavitud y su relación con la imagen de África en el imaginario contemporáneo. El corpus seleccionado se constituye por las siguientes novelas: *El reino de este mundo* (1949) del cubano Alejo Carpentier; *Changó, el gran putas* (1984) del colombiano Manuel Zapata Olivella; *A gloriosa familia* (1997) del angoleño Pepetela; *Rosalía la infame* (2003) de la haitiana Évelyne Trouillot y *Um defeito de cor* (2006) de la brasileña Ana Maria Gonçalves. Mediante este enfoque interdisciplinar, hacemos una lectura crítica del pasado esclavista y esbozamos un corpus literario diversificado de obras relativas a la temática de esclavitud. La relevancia está puesta en el hecho de que el enfoque narrativo simula una primera persona, es decir, se traviste de testimonios de relatos de los propios sobrevivientes del sistema esclavista, de modo a reinterpretar los

¹El presente artículo está vinculado a los proyectos: "Pasados que se entrelazan: representaciones contemporáneas sobre (¿el fin?) de la esclavitud" de CONICYT/FONDECYT de Postdoctorado, Folio 3160158 y Fondecyt Regular, Folio 229391. Formas narrativas del testimonio: relatos de prisión política en Chile, Argentina, Uruguay y Brasil.

conocimientos del pasado y entregar distintas perspectivas sobre ello, y, a la vez, desestabilizar los discursos sobre la esclavitud.

Palabras clave: testimonio- relato- esclavitud- pasado

ABSTRACT:

In the area of Postcolonial Studies, Cultural Studies and the New Narrative of historiographic theme, we propose a brief critical overview on the representation of slavery and its relation with the image of Africa in the contemporary imaginary. The corpus selected is constituted by the following novels: *The kingdom of this world* (1949) of the Cuban Alejo Carpentier; *Changó, the great whores* (1984) of the Colombian Manuel Zapata Olivella; *A glorious family* (1997) of the Angolan Pepetela; *Rosalía the infamous* (2003) of the Haitian Évelyne Trouillot and *A defect of color* (2006) of the Brazilian Ana Maria Gonçalves. Through this interdisciplinary approach, we make a critical reading of the past slave and outline a diversified literary corpus of works related to the issue of slavery. The relevance lies in the fact that the narrative approach simulates a first person, that is to say, it is carried away from testimonies of stories of the survivors of the slave system itself, in order to reinterpret the knowledge of the past and give different perspectives on it, and, at the same time, to destabilize the discourses on slavery.

Key-words: testimony - report - slavery - past

ANTECEDENTES

Situamos la presente discusión en el ámbito de los Estudios Postcoloniales, de los Estudios Culturales y de la Nueva Narrativa de tema historiográfico, para proponer un breve panorama crítico en la novela contemporánea sobre la representación de la esclavitud y su relación con la imagen de África.² El interés de este trabajo es presentar una lectura crítica del

² La presente discusión se deriva del libro: *El océano de fronteras invisibles: relecturas histórica sobre la esclavitud en la novela contemporánea*. Madrid: Verbum, 2015.

pasado esclavista y esbozar un corpus literario de obras relativas a la temática de esclavitud. Del referido corpus se resalta una perspectiva narrativa que pretende aludir a una primera persona, de modo a apuntar a las voces de los propios sobrevivientes del sistema esclavista.

Para tal efecto, nos abocaremos al corpus constituido por las novelas: *El reino de este mundo* (1949) del cubano Alejo Carpentier; *Changó, el gran putas* (1984) del colombiano Manuel Zapata Olivella; *A gloriosa familia* (1997) del angoleño Pepetela; *Rosalía la infame* (2003) de la haitiana Évelyne Trouillot y *Um defeito de cor* (2006) de la brasileña Ana Maria Gonçalves. La idea central a fundamentar sostiene que hay un discurso variado entre los escritores aludidos que se identifican con algunas especificidades, tales como: enfoque de género/raza, lugar de enunciación, militancia política, áreas lingüísticas/geográficas/culturales/históricas con pasado de esclavitud y otros que nada más acogen el asunto. Y de qué manera estos factores interpelan (si es que) la representación literaria del referido problema histórico y la simulación de un enfoque narrativo en primera persona que se traviste de testimonio de relatos de esclavizados. La relevancia está puesta en el hecho de que estos enfoques reinterpretan los conocimientos del pasado y entregan distintas perspectivas sobre ello, de modo de desestabilizar los discursos sobre la esclavitud. En una línea similar, Patricia Muñoz Cabrera (2012) en un artículo dedicado a la narrativa de Gayl Jones plantea una discusión abocada a cuestiones de género y esclavitud, en especial reubica el protagonismo de mujeres negras en condición de esclavas. En una línea similar, aunque desde otro punto de vista de análisis, más abocado a los estudios sobre la literatura afroamericana y a las referencias del género literario conocido como 'narrativa de esclavos', el planteamiento de Cabrera es muy útil para nuestro trabajo, ya que va en la misma dirección de impugnar los "debates sobre la historiografía de la esclavitud y reposicionar la agencia histórica de la esclava [esclavos] afrodescendientes" (134).

En este sentido, el presente trabajo aspira a ser un aporte a los estudios literarios, en especial para las discusiones en torno a esclavitud y, a la vez,

pretende esbozar un corpus de obras relativas al tema de la esclavitud, una discusión que, en este marco, hacemos todavía de forma exploratoria.

En trabajos previos,³ discutimos sobre la representación histórica de África y de su reproducción en América como una construcción discursiva compleja y ambivalente, cuyo enfoque teórico y crítico ha sido producido desde una mirada occidental.

Stuart Hall (1995) en el texto "The west and the rest" propone que los conceptos de *occidente* y de *resto* han otorgado una posición superior a Europa/Occidente como modelo de sociedad. Una idea que ha persistido a lo largo de la historia y, a la vez, ha situado en los últimos peldaños a los mundos que conforman el *resto*. Pese a que tal planteamiento devela una situación de dependencia, sigue aferrado todavía en un paradigma occidental cuyos efectos han tensionado el entendimiento sobre la representación del *otro*. Desde otra perspectiva, Todorov plantea en su libro *La conquista de América, la cuestión del otro* (2009) una discusión sobre el concepto de alteridad en las relaciones entre los individuos que forman parte de grupos sociales, étnicos y religiosos diferentes. Desde este autor, entendemos la alteridad como la representación que un sujeto construye del "otro" a partir de su propia mirada. De ahí surgen inúmeras imágenes del "otro" y del "nosotros" que se funden en las múltiples representaciones imaginarias sobre sujetos o grupos diferentes que viven simultáneamente dentro del mismo universo. Dentro de esta perspectiva, los africanos y sus descendientes han sido vistos desde los inicios a partir de una construcción discursiva compleja, producida por el discurso colonial que ha pretendido encapsularlos bajo estereotipos (Bhabha 2002). Y es sobre dicha paradoja que han sido representados una multiplicidad de veces. A partir de estos comentarios, reflexionamos que dicho imaginario de construcciones simbólicas sobre este "otro" proviene del periodo esclavista, cuyos efectos

³ Conferir: Imaginarios y representaciones en la tradición oral africana y latinoamericana" (2011). *Revista Acta Literaria*, 42, 145-150; *El océano de fronteras invisibles: relecturas histórica sobre la esclavitud en la novela contemporánea*. Madrid: Verbum, 2015.

históricos se tensionan hoy tanto a través del racismo como de marcadas representaciones. La pertinencia de estos elementos se evidencia en nuestra comprensión como una forma de no asumir la esclavización y/o las agruras de ese pasado dentro de la conformación histórica triangular que insiste en hacerse notar, aún en nuestros días. En especial en el escenario actual donde se evidencia intensos flujos migratorios africanos para Europa y de descendientes de africanos para el Cono Sur⁴, así como su intensificación hacia Canadá y Estados Unidos, pese a las restricciones de las leyes migratorias de la administración Trump.

Lo que pretendemos aquí es zanjar las indagaciones que se plantean sobre un hecho sucedido hace tanto tiempo - la esclavitud-, pero que todavía tiene efectos que obnubilan las relaciones entre los diversos pueblos.

Este panorama revela las tensiones que se establecen con los criterios de poder en torno a la representación de las diferentes colectividades, lo que queda en evidencia a través del racismo, la invisibilización histórica y la marginalización discursiva y social, que acentúan el miedo y el rechazo al otro. Los que además fomentan el surgimiento de movimientos extremistas, tales como el terrorismo islámico, que con otros nombres se están instalando en África. Dentro de este contexto, es importante pensar una representación histórica no desfigurada por aspectos que refuerzan los criterios coloniales de poder. Tomando en cuenta este panorama, consideramos de vital importancia posicionarse frente a estos paradigmas, pues para lograrlo es imprescindible aclarar y ajustar algunas perspectivas que fueron adoptadas y distorsionadas a lo largo de la historia moderna sobre este grupo colectivo.

Al respecto, Arturo Escobar (c.f.) llama la atención sobre "labrar nuevas formas de análisis, no contribuir a los ya establecidos sistemas de pensamiento (eurocéntrico), sin importar cuán críticos sean éstos", con el fin de plantear una mirada otra, formulada desde la herida colonial y conocedora de las configuraciones que operan dentro de la problematización instaurada por los debates en torno a la diferencia colonial.

⁴ Nos referimos, precisamente, a los intensos flujos de migrantes de descendencia africana que ha llegado a Chile en los últimos años. Dentro de estos grupos, se destacan la presencia haitiana.

Mignolo (2001) explica dicha diferencia como un instrumento hegemónico que ha estado en vigencia desde el siglo XV hasta la actualidad para la subalternización del conocimiento, la representación y las discursividades no occidentales, el que ha tenido como propósito categorizar a los individuos a partir de un pensamiento hegemónico, resaltando la diferencia e inferioridad según los criterios de quienes los catalogan, para justificar la colonización. El mismo Mignolo entiende esa herida colonial como “el sentimiento de inferioridad impuesto en los seres humanos que no encajan en el modelo predeterminado por los relatos euroamericanos” (2007, 17).

En el marco del contexto actual, existe una reminiscencia sobre los problemas históricos de África que todavía siguen vigentes en las configuraciones sociales, operando tácitamente en los discursos, en las representaciones y en las relaciones entre los distintos pueblos. Esta memoria sobre África se intensifica cuando se revisan los problemas históricos ocasionados por la colonialidad, los cuales han provocado omisiones, marginaciones y prejuicios en los discursos, como el de las historiografías europeas y americanas. Si observamos dicha coyuntura y su continuidad en el presente, observamos que su proceso adquiere peso y relevancia en las subjetividades que son construidas discursivamente.

En esa perspectiva, en este trabajo proponemos un marco discursivo que demuestra la vigencia de la aludida problemática sobre las connotaciones de la esclavitud y su relación con las imágenes de África en el imaginario de cuatro novelas contemporáneas. En estos textos novelísticos se proyectan diversas connotaciones sobre la forma de abordar la esclavitud y sus implicancias sociales: la diáspora, la representación, la resistencia, la lucha social, la memoria colectiva y la validez del discurso oral dentro del ámbito literario. A partir de estos ejes, el análisis individual de cada novela focaliza el pasado desde una perspectiva significativa que lo trasciende, confiriendo lugar a la voz *negroafricana*⁵. La importancia de ello se evidencia en que dichas

⁵ En este trabajo se utilizan los términos *negroafricano* y ‘africano- descendiente’ para identificar al grupo colectivo de herencia africana en las Américas. Resulta necesario tomar estos términos y resignificarlos, tal como proponemos al utilizarlos.

obras ocupan los hiatos históricos y discursivos a partir de una representación imaginaria que se recrea literariamente a través de los recursos de la tradición oral.

El análisis de las obras se articula con determinadas reflexiones temáticas históricas, otorgando un desplazamiento significativo de elementos literarios, miradas, relatos, representaciones y ficcionalizaciones, con el fin de proyectar en ellas los cuestionamientos sobre la identidad africana y africano descendiente, específicamente en el periodo correspondiente a la trata transatlántica y a las múltiples connotaciones de la esclavitud. A partir de este análisis, se puede entender la comprensión de la esclavitud mediante dos acepciones principales: como símbolo de la explotación humana y como aprendizaje para las generaciones actuales.

En este horizonte temático se evidencian los aspectos relacionados con la representación histórica que se hace desde la literatura a la trata esclavista, donde la relectura elaborada por cada autor señala la actualidad de este problema y sus efectos en el presente. Constatamos que estos enfoques trascienden lo histórico, a fin de ampliar el debate en torno a sus alcances y la continuidad que tienen en el presente, bajo nuevas formas de explotación del ser humano. Asimismo, la relectura histórica singular esbozada en cada novela contribuye de sobremanera a pensar la identidad de herencia africana y las situaciones en las que se encuentran estos imaginarios.

Para llevar a cabo este trabajo, seguimos los axiomas de los Estudios Culturales, que nos permitieron configurar una metodología de análisis transdisciplinario. Por otro lado, también utilizamos los elementos de definición de la Nueva Novela Histórica como subgénero literario, pues es posible incluir las obras que aquí fueron examinadas en esta forma de comprensión de las relaciones entre historia y literatura.

Atendiendo a otros rasgos específicos de las novelas, observamos especialmente la intertextualidad, por cuanto se encuentra en estos textos literarios la referencia deliberada a otros personajes y otros relatos, así como menciones a otras obras a través del palimpsesto o de la reescritura de fragmentos. Este rasgo indica la relevancia de los estudios sobre memoria y

oralidad, los que permiten comprender la forma en que estas novelas reconfiguran la voz del grupo colectivo *negroafricano*. La importancia de estos factores resalta la subjetividad discursiva de las obras escogidas, lo que ofrece una redefinición de los elementos del imaginario colectivo que se ha formado a lo largo del proceso tricontinental. De ello, establecemos un puente significativo que nos permite una interpretación conjunta del corpus al que se hace referencia, pues los autores utilizan recursos simbólicos muy similares en el abordaje de un mismo problema histórico. Tal afirmación sostiene que el corpus seleccionado evidencia la preponderancia de algunos elementos significativos que son comunes entre las novelas.

Al respecto, consideramos la relación lingüística, cultural e histórica que se establece entre las novelas, a partir del entrecruce dialéctico, intertextual y triangular del corpus. Sobre la base de estas caracterizaciones, situamos a África como el hilo conector de los conflictos que presentan este conjunto de obras: la diáspora africana, la resistencia, la lucha social, la pertenencia social, las cuestiones de representación, la descentralización de la visión histórica, la transgresión de las interpretaciones tradicionales, el racismo, la memoria colectiva, la validez de la tradición oral y la historia recreada a partir de este recurso.

Considerando el horizonte temático de este estudio, entendemos el recurso de la intertextualidad yuxtapuesto y conectado a los elementos mencionados en el apartado anterior. El análisis de las novelas se articula de manera de hacer visibles las relecturas que se proponen al reconfigurar la voz *negroafricana*, otorgándole así un lugar protagónico, y a la vez de repolitizar los discursos, en términos de Cabrera (2012). Deducimos que los autores miran literariamente el pasado en estos textos para indagar sobre las configuraciones del presente, mostrando la importancia de razonar simbólicamente sobre ello, para que las atrocidades del antaño no vuelvan a repetirse. Observando esta búsqueda, se evidencia que este problema histórico alcanza nuevas modalidades de explotación del ser humano en la contemporaneidad, lo que se refuerza con el escenario incierto que ha provocado masivos desplazamientos poblacionales.

En el análisis unificado de las obras, constatamos que la relectura del discurso histórico oficial se configura a partir de la distorsión histórica, de la parodia, de la carnavalización bajtiniana, de la impugnación de las versiones oficiales, del predominio de la ficción sobre la historia y la representación mimética, entre otros. Por otra parte, el imaginario de la cotidianidad de los esclavos/esclavizados representa literariamente la violencia en varios ámbitos de su vida; resalta la resistencia, el racismo en las relaciones sociales y la lucha social; revela los significados que los esclavos le atribuyen a la esclavitud y entrega pistas sobre la forma en que ellos veían a los amos/esclavistas. Las imágenes de África se potencian con distintos matices y diversas representaciones en las novelas, concibiéndose con texturas utópicas, míticas, históricas y económicas que se articulan significativamente en los imaginarios que ellas representan. En especial hay que considerar que el enfoque observado en la obra de Pepetela posee formas muy diferentes de los autores latinoamericanos, puesto que en su novela dicha imagen se elabora mayormente con matices históricos y económicos. Pepetela, al adoptar este tema, se centra especialmente en el análisis y la indagación implícitos de lo que fue la esclavitud como factor socioeconómico para la sociedad angoleña contemporánea. Nuestra lectura de *A gloriosa família* (1997) nos confronta con un discurso cauteloso en este abordaje, aunque posteriormente en la novela *A sul. O sombreiro* (2011), el enfoque se desarrolla con un tono más crítico y más directo.

Volviendo a la discusión anterior, afirmamos que las voces narrativas del corpus seleccionado otorgan relevancia al discurso oral como elemento central en su configuración. Este aspecto permite recuperar, a través de la ficción, las voces silenciadas por el poder y entregar versiones alternativas sobre los sucesos narrados. Estos textos novelísticos ofrecen una relectura significativa donde se vislumbran los aspectos de la tradición oral, la cual se sitúa como una de las herramientas principales para proponer la *reconstrucción* de la historia *negroafricana*. En estas obras la representación de la memoria a través de dicha tradición se reviste de potencial revolucionario, ya que los “mudos”, los “muertos” y las deidades logran hablar; esto se da a través de

interpelaciones que conducen a los autores a travestirse en testimonios mediante el uso de una voz narrativa en primera persona. Tomando en cuenta lo anterior, las novelas proponen un proyecto de construcción identitaria y discuten sobre una nueva representación del grupo colectivo negro, reposicionándolo y repolitizándolo dentro de las discusiones sobre la historiografía de la esclavitud, en el decir de Cabrera (2012). Estos aspectos cobran valor al ser narrados por una voz que alude al testimonio de los sobrevivientes del sistema esclavista.

Lo interesante, es que en gran medida esta postura se muestra más evidente en las novelas en que los autores (Zapata Olivella, Trouillot, Gonçalves) se identifican con el pasado de la esclavitud. En el caso de la obra de Zapata Olivella, el enfoque narrativo se articula a través de la simulación de un coro de voces que se unifican para narrar a través del aludido hecho histórico. Por otra parte, los discursos que se desarrollan en las novelas de Carpentier y Pepetela, son muy significativas pues, al adoptar dicha temática recogen mecanismos culturales que permiten vertebrar la posibilidad de múltiples discursos sobre un mismo problema histórico. El discurso de Carpentier se ubica dentro del subgénero de la narrativa de tema historiográfico, pues asigna un significado importante al debate en torno a la reescritura histórica y al universo de herencia africana en América Latina. Por otro lado, Pepetela trata de insinuar una manera diferenciada de pensar la historia colonial de Angola.

En este sentido, nos centramos especialmente en el análisis de un corpus literario, de modo de rastrear la representación alternativa de este grupo colectivo. Estas novelas ofrecen una lectura distinta del pasado, puesto que trascienden los conocimientos del pretérito con vistas a construir una historia contemporánea sobre la base de las experiencias de éste y, a la vez, enfatizan la vinculación transcontinental del esclavismo –histórico y moderno– mostrando sus dolorosos efectos presentes hasta hoy. Son novelas que han reflejado temáticas históricas desde distintos puntos de vista, por lo que establecen nuevos enfoques desde donde se despliega el componente

postcolonial y descolonizador, cuyo resultado genera una nueva lectura de este grupo colectivo.

En este sentido, destacamos que las novelas de este corpus generan nuevas formas de entender a esta colectividad, configurándola de manera de posicionarse frente a la historia “bajo los lentes teóricos de la alegorización postcolonial” (Tillis 105). Dentro de esta discusión, las novelas de Trouillot y de Gonçalves exploran las complejidades de género y esclavitud, pues ambos discursos literarios vienen a colmar los vacíos sobre el protagonismo histórico de las mujeres negras y “al mismo tiempo, reposicionar a la mujer esclava como objeto formal de estudio, como sujeto pleno de derecho y como agente de transformación histórica” (Cabrera 133). Dicha preeminencia se corrobora en el potencial revolucionario que se evidencia en sus representaciones, las que se preocupan de las problemáticas sociopolíticas del cotidiano que es representado literariamente y, al mismo tiempo, revelan las complejidades de hombres y mujeres esclavos. Esa actuación se hace notar mediante un cambio de rol que se configura en la reivindicación del lugar de enunciación de estos sujetos en el proceso discursivo, lo que se lleva a cabo a través de la posición frente a la historia tanto a nivel de actuación, como se evidencia en novelas latinoamericanas, como a nivel discursivo, como se presenta en la angoleña.

Desde ahí, reflexionamos que estas novelas transgreden las interpretaciones hegemónicas que les han sido asignadas a estos sujetos por la historiografía y la literatura. Por lo tanto, destacamos que esto se muestra en los desplazamientos a nivel textual y lo hacen porque descentran los siguientes elementos: a) proponen nuevos protagonistas; b) legitiman otros relatos y perspectivas; c) legitiman el discurso oral; d) consideran el cambio de status quo de estos sujetos; e) muestran diversas connotaciones de la esclavitud/esclavización; f) ponen de relieve el peligro de las nuevas formas de explotación del ser humano.

En este sentido, creemos que en el corpus seleccionado hay un entrecruce literario constante, pues las obras remiten a contextos comunes, protagonistas “descentrados” y cosmovisiones que se yuxtaponen en un diálogo de rescate de este grupo social. A su vez, enfatizan un momento

histórico –la esclavitud/esclavización– con el fin de meditarlo simbólicamente y entenderlo desde la perspectiva de los “otros” actores sociales y de “otras” formas de discursos. En estas novelas el discurso oral se presenta como un instrumento de legitimidad para el pueblo negro, que reinscribe su propia historia mediante la expresión cultural africana –o el rescate y/o reelaboración de ella, en el caso de las novelas latinoamericanas–, pues la representación de la memoria a través de la tradición oral se reviste de potencial revolucionario. Otro discurso que se desarrolla a partir de lo anterior, es la idea de la memoria oral como un “discurso oculto de resistencia”, en el decir de Oslender (2003), lo que en estos textos literarios se evidencian de manera distinta, pues se hace por medio de la simulación del relato en primera persona.

Es por ello que consideramos que la relevancia de la memoria oral se encuentra plasmada en estas novelas con matices muy específicos a sus respectivos contextos, lo que demuestra la divergencia entre el mosaico cultural de las culturas de herencia africana en América Latina y en África (Angola) mediante sus imaginarios. Para tal efecto, concebimos que la memoria oral establece dinámicamente la reconfiguración de la historia del pueblo negro en nuestro continente. Además, reelabora los numerosos discursos de resistencia que han cruzado los océanos y que han sido, a lo largo de la historia, reformulados como marca de resistencia política y de yuxtaposición del legado ancestral del *Acá* con el gran *Allá*,⁶ en un sentido en que fuera posible mantener el recuerdo, el cual se establece a través de la(s) imagen(es) de África en estos procesos.

En esa perspectiva dialéctica, entre el representar y el ser, la memoria oral se establece como un instrumento de yuxtaposición y de reelaboración de los discursos literarios, sociales e históricos para la repolitización y reconfiguración de los pueblos con pasado de esclavitud. Este panorama se halla plasmado en las novelas: *El reino de este mundo*; *Changó, el gran putas*; *Rosalía la infame* y *Um defeito de cor*, puesto que se evidencia la representación de este universo fraccionado y deconstruido por el discurso de poder, pero los elementos de la memoria oral pretenden rearmar

⁶ En una referencia a la novela *El reino de este mundo* (1949) de Alejo Carpentier.

simbólicamente de manera de reescribir nuevas historias, rompiendo sistemáticamente con la condición de la “mudez” histórica. Frente a este cuadro, nos advierte Cabrera que:

Estos trabajos reinterpretan documentos históricos, desentierran evidencia empírica, teorizan y recrean momentos claves en la historia de la esclavitud con un objetivo tácito: se trata de echar nuevas luces sobre el impacto de la esclavitud en la vida de las mujeres negras [y hombres negros] y, al mismo tiempo, reposicionar a la mujer esclava [y al hombre esclavo] como objeto formal de estudio, como sujeto pleno de derecho y como agente de transformación histórica. (133)

A raíz de lo anterior, consideramos que estas novelas vienen a llenar lagunas sobre el conocimiento en torno a la historia de la esclavitud, tal como nos informa Cabrera. Y lo hace a partir de las posibles versiones y perspectivas dilucidadas por los ‘mudos’, históricamente a través de la reescritura literaria. Por otro lado, es importante notar que la visión de Pepetela en la novela estudiada es más implícita que la de los otros autores, principalmente si consideramos que el tema de la esclavitud todavía es un tabú en Angola.⁷ La mudez es un aspecto muy significativo en la novela referida, pues nos confronta con el silencio histórico en los discursos y, a la vez, el aplastamiento de las diversas expresividades africanas. Frente a ello, la representación simbólica del narrador mudo revela el silencio de las versiones “otras” sobre la historia de la Angola colonial, principalmente sobre el controversial periodo de la trata. Asimismo, revela la “mudez” que el colonialismo ha impuesto sobre las expresiones culturales africanas angoleñas precisamente en el periodo colonial. De ahí que la novela propone una reelaboración de la historia de ese país a partir de un texto escrito; aunque a lo largo de la narrativa el narrador

⁷ Este enfoque se expresa también en otras novelas del referido escritor, tales como *Lueji* (1995), *Parábola do cágado velho* (1995) y *A sul. O sombreiro* (2011). Siendo esta última la más explícita en el abordaje sobre el tema de la esclavitud. Importante es destacar que el tono de esta última es más crítico en relación a las novelas antecedentes, de modo que puede ser leída como la reescritura misma de estas novelas.

entrega pistas que revelan el anhelo de reconstrucción histórica mediante la memoria oral. Son ejemplo de ello: el uso constante de elementos simbólicos que remiten a ella, tales como la referencia a la *pemba* y el testimonio oral, entre otros. Por lo anterior, creemos que la incorporación de estos elementos funciona como una forma de combatir los resquicios del discurso colonial y, al mismo tiempo, revela el intento de recuperar “otras” historias y otros sentidos para la historia colonial de Angola. Pero también para legitimar este instrumento simbólico que hace parte de los hechos del cotidiano y, principalmente, como resistencia frente a los fantasmas del colonialismo.

A la vez, se entiende que las novelas seleccionadas establecen un puente importante entre los dos márgenes del Atlántico, construyendo lo que Phaf-Rheinberger (2011) visualiza a partir de las dimensiones simbólicas que el África adquiere en el imaginario de los sujetos trasplantados violentamente.

Esto se explica en el abordaje significativo que el corpus entrega en la recreación del imaginario de la captura, del negocio de la trata, de la travesía, de las relaciones entre explotados y explotadores, del vínculo ancestral y cosmogónico. Sobresale así el rescate de figuras emblemáticas del imaginario de origen africano, legitimándolas como sujetos paradigmáticos. Para esta legitimación, el mito y la ficción se funden dinámicamente dando espacio a estas personificaciones.

Al mismo tiempo, en estos textos se puede rastrear una representación alternativa del grupo colectivo *negroafricano*, a partir del rol protagónico que se observa en las novelas. No obstante, entendemos que esta representación en Pepetela queda a un nivel narratológico. Lo que sin lugar a duda también es importante, pues logra tensionar el discurso colonial y reclamar simbólicamente la reconfiguración de la historia de la Angola actual, desde una perspectiva que pretende rescatar el discurso oral, como ya explicamos. De ahí, juzgamos esta postura como un anhelo al “renacimiento simbólico de la identidad” (Padilha, 2002, p.30) angoleña contemporánea, lo que ocurre al volver a las bases tradicionales para confrontar literariamente al discurso colonial. Por otro lado, los personajes en Pepetela carecen de potencial revolucionario, a diferencia de lo que se observa en las otras novelas del

corpus, pues la construcción simbólica de los personajes de Carpentier, Zapata Olivella, Trouillot y Gonçalves son representados como avatares de resistencia, emancipación, rebeldía y subversión. En la representación de los escritores latinoamericanos, estos hombres y mujeres logran trascender e indagar a través de sus actos sobre sus condiciones sociales, mostrando un anhelo permanente de libertad, pero además la posibilidad de subvertir esta situación en cualquier momento. Sumado a eso, se evidencia una relación de intensa búsqueda por la identidad –reconfigurada/reelaborada– y por el ideal de pertenencia social. Estos aspectos se dan a conocer en los personajes de Carpentier y Zapata Olivella mediante el vínculo ancestral con África por medio de una supuesta representación que recuerda simbólicamente al *Allá*. Son expresiones de ello: la figura mítica de Mackandal, el negro en Goré, etc. Este sujeto se da cuenta de que ya no pertenece a “la otra orilla”, pero juzga que es posible mantener el lazo ancestral a través del recuerdo; ya no pertenecen físicamente al África, sino sólo mediante los vínculos contruidos a partir de la memoria, lo que permite reelaborar una representación del África en el lado de *Acá*.

Por otra parte, los personajes de Trouillot y Gonçalves, en especial las protagonistas, poseen rasgos similares a los antes descritos; aunque con matices muy divergentes entre sí, principalmente si discurrimos sobre la manera en que se establece el vínculo con África. Frente a la evidencia de que el sujeto ahí representado ha sido doblemente negado, como mujer y negra, tal como hemos explicado en otro momento. Otra representación que se despliega de la novela de Gonçalves alude a la condición de “retornado” y las implicancias de pertenencia social de “entre lugar” que se tensiona en el hecho de volver al África.

Con otro énfasis, en Pepetela la representación del sujeto se constituye a través del sujeto mudo que busca su propia historia y sus orígenes, proponiendo una reelaboración de la historia angoleña mediante las expresiones de la tierra. Otra posición muy representativa, es que el sujeto mudo demuestra que ellos, mientras grupo colectivo, han sido silenciados pero sus memorias no han sido borradas. Y nótese bien, que este aspecto funciona

a través de la voz narrativa que se burla del sistema de poder a través del discurso, lo que sin lugar a dudas se posiciona de una manera simbólica como instrumento revolucionario, pues trasgrede el discurso colonial. En la referida novela, los sujetos no logran cambiar las condiciones sociales a las que están sometidos, pero la voz narrativa entrega pistas sobre la conservación y la transmisión de la “verdadera” historia a través de los tiempos, lo que ha de ser muy útil para entender al presente.

En este sentido, consideramos a partir de Oslender (2003) que la tradición oral se evidencia como un significativo mecanismo social, pues es considerada como un “discurso oculto de resistencia” que desafía al discurso de poder y se articula como herramienta política para la reivindicación de las comunidades de origen africano. Sobre la base de lo anterior, discurrimos sobre la dimensión simbólica de estos sujetos y concebimos que estas representaciones logran resignificarlos a nivel discursivo.

Se ve un honesto esfuerzo de estos autores por legitimar el protagonismo *negroafricano*, puesto que estas novelas logran romper con una actitud pasiva. Por ello, razonamos que en ellas se legitima un proyecto de reivindicación y de resistencia que es posible observar a través de los aportes, perspectivas y versiones que surgen a partir de los recursos de la tradición oral.

El corpus examinado abre una discusión que sobrepasa las barreras lingüísticas y territoriales, que comprenden un espacio delimitado en lengua portuguesa, española y francesa de América Latina y del África, para explicar que hay un entrecruce entre contextos, historias y relatos que proviene de experiencias en común. Prácticas que se vinculan a través del tráfico transatlántico, de la esclavitud/esclavización, de la descolonización, del sometimiento, de las marginaciones e imagerías que cruzaron los océanos. En este horizonte temático visualizamos, además, un acercamiento dialéctico a la triangulación establecida por este panorama, que se nota en los problemas históricos de la institución de la esclavitud, los que todavía persisten de diversas formas en la coyuntura actual. Lo que aumenta la importancia de estudiar el pasado al que hacen referencia las novelas y su vigencia en el

presente, con el objetivo de revisitar el pretérito bajo una óptica más crítica, que permita deconstruir los discursos anclados en los patrones coloniales de poder, que todavía categorizan explícita, implícita y subjetivamente a los sujetos. Criterios que, no hay que perder de vista, acrecientan la herida colonial, tal como señalamos al principio de este texto.

Por otro lado, este trabajo no se limita sólo a la elaboración de un análisis literario, sino que busca proponer una forma de entender esta coyuntura social, y otras, desde una perspectiva que pueda aportar a la formación de ideas y de entendimiento sobre espacios otros para la construcción del continente. Nótese que, en las últimas décadas, ha habido un significativo proceso migratorio y de refugiados en el Cono Sur y en Europa, por lo que urge considerar este tipo de discusiones para ampliar el entendimiento sobre los cambios, las circulaciones y los flujos tricontinentales que se muestran en actualmente.

Mediante este estudio, consideramos de suma importancia revisitar el pasado histórico, considerando los vínculos entre los tres continentes que se establecieron con la trata transatlántica, de manera que las sociedades actuales no ignoren la emergencia de reconocer el protagonismo *negroafricano* como parte de este proceso. Cabe, en este sentido, preguntarse si las rutas navegadas por Vasco da Gama, por los negreros de Francisco Félix de Souza y otros negreros anónimos e históricos se encuentran cerradas o si el fantasma de la esclavitud ha activado nuevas rutas para reactualizar esta abominable práctica. Además, es relevante analizar e indagar las coyunturas político socioeconómicas de las colectividades desplazadas que hoy día se tornan presa fácil de los “negreros” actuales, quienes logran burlar el sistema y aprovechar las condiciones a que están sometidos estos sujetos. Por lo demás, es de vital importancia pensar propuestas políticas concretas que logren mantener cerrada la “Puerta del no retorno”, así como proponer un volver a imaginar literariamente al pasado para, a partir de él, lograr un aprendizaje para nuestros días.

En suma, es importante mirar el pasado e ir a la memoria para construir colectivamente un futuro mejor donde la “Puerta del no retorno” pueda

mantenerse cerrada para siempre, en lo relacionado a la explotación del ser humano. Que valga como enseñanza para las próximas generaciones y que dicha Puerta sea símbolo de la lucha en contra de los actos de racismo, de los estereotipos y las marginaciones, tanto a nivel físico, como psicológico⁸ o discursivo. Con base en ello, es importante tener en vista que "Hasta que los leones tengan sus propios historiadores, las historias de caza siempre glorificarán al cazador" [Proverbio Igbo, Nigeria]

Bibliografía:

Primaria:

Carpentier, Alejo. *El Reino de este mundo*. Santiago: Editorial Universitaria, 2006. Gonçalves, Ana Maria. *Um defeito de cor*. Rio de Janeiro: Record, 2010.

Pepetela. *A gloriosa família*. Lisboa: Editorial Dom Quixote, 1997.

Trouillot, Évelyne. Rosalía, la infame. Trad. Mercedes Bustamente. Isla Negra: Ambos Editores, 2016.

Zapata Olivella, Manuel. *Changó, el gran putas*. Bogotá: Editorial Bogotá, 2010. Ministério de Cultura de Colombia. Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biblioteca-afrocolombiana/chango-el-gran-putas-afro>. Visitado en 08/05/2013.

Secundarias:

Cabrera, Patricia Muñoz. "Narrativas emancipatorias en la literatura afroestadounidense contemporánea: el caso de Gayl Jones". *La diáspora africana: un legado de resistencia y emancipación*. Ed. Martha Luz Machado Caicedo. Santiago de Cali: Fucla, 2012.133- 160.

Bhabha, Homi. *El lugar de la cultura*. 1st ed. Trad. César Aira. Buenos Aires, 2002.

Escobar, Arturo. "Mundos y conocimientos de otro modo. El programa de investigación modernidad/colonialidad latinoamericano". *Tabula Rasa*. Bogotá: nº 1 (Enero-Diciembre 2003): pp. 51- 86.

Hall, Stuart. "The West and the Rest". *Modernity, An Introduction to Modern Societies*. Cambridge: Blackwell, 1995. 184-227.

Mignolo, Walter. "La colonialidad a lo largo y a lo ancho: el hemisferio occidental en el horizonte colonial de la modernidad". *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*. Comp. Edgardo Lander. Buenos Aires: CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, 2001.

_____. "Cambiando las éticas y las políticas del conocimiento: lógica de la colonialidad y postcolonialidad imperial. *Tábula Rasa*, nº 03, 2007. 47- 71.

Mosquera, Sergio Antonio. *La trata negrera y la esclavización: Una perspectiva histórico-psicológica*. Bogotá: Apidama Ediciones, 2017.

Nascimento dos Santos, Daiana. *El océano de fronteras invisibles*. Madrid: Editorial Verbum. 2015.

Oslender, Ulrich. "Discursos ocultos de resistencia: tradición oral y cultura política en comunidades negras de la costa pacífica colombiana". Bogotá: *Antropología*. Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca , nº 39, 2003. 203-235.

Padilha, Laura Cavalcante. *Novos pactos, outras ficções: ensaios sobre literaturas afro-luso-brasileiras*. Porto Alegre: EDIPUCRS, Pontifícia Univ. Católica do Rio Grande do Sul, 2002

Phaf-Rheinberger, Ineke (ed.). *Historias enredadas: Representaciones asimétricas con vista al Atlántico*. Berlin: Verlag Walter Frey, 2011.

Tillis, Antonio D. *Manuel Zapata Olivella and the 'darkening' of Latin American literature*. Columbia: Univ. Of Missouri Press, 2005

Todorov, Tzvetan. *La conquista de América: La cuestión del otro*. México: Siglo XXI, 2009